

Porównanie tłumaczeń Łukasza 18:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Z powodu rzeczywiście przydawać mi trudu przez wdowę tę wymierzę sprawiedliwość jej aby nie do końca przychodząc biłaby pod oko mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jednak, ponieważ ta wdowa sprawia mi kłopot, obronię ją, aby wciąż nie przychodziła i nie uprzykrzała mi się.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	z powodu przydawania mi trudu (przez) wdowę tę, wezmę w obronę ją, aby nie do końca przychodząc dręczyła* mnie. ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Z powodu rzeczywiście przydawać mi trudu (przez) wdowę tę wymierzę sprawiedliwość jej aby nie do końca przychodząc biłaby pod oko mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	obronię tę wdowę, bo mi się naprzykrza. Niech nie przychodzi bez końca i niech nie zawraca mi głowy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To jednak, ponieważ naprzykrza mi się ta wdowa, pomszczę jej krzywdę , aby już nie przychodziła i nie zadręczała mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszakże iż mi się uprzykrza ta wdowa, pomszczę się krzywdy jej, aby na ostatek przyszedłszy, nie była mi ciężką.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	wszakoz iż mi się uprzykrza ta wdowa, uczynię jej sprawiedliwość, aby na ostatek przyszedłszy, nie lżyła mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	to jednak, ponieważ naprzykrza mi się ta wdowa, wezmę ją w obronę, żeby nie nachodziła mnie bez końca i nie zadręczała mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jednak ponieważ naprzykrza mi się ta wdowa, wezmę ją w obronę, by w końcu nie przyszła i nie uderzyła mnie w twarz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to jednak wezmę ją w obronę z powodu jej natarczywości. Niech mnie ciągle nie nachodzi i nie dręczy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	to uczynię zadość sprawiedliwości, ponieważ naprzykrza mi się ta wdowa. Niech w końcu przestanie przychodzić i mnie zadręczać»”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	jednak ponieważ męczy mnie ta wdowa, obronię ją przed krzywdą, aby przychodząc bez końca, nie dręczyła mnie”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	mimo to wezmę w obronę tę wdowę, bo mi się naprzykrza; w przeciwnym razie będzie mnie nachodzić i w końcu mnie spoliczkuje.

¹⁾ aby (...) się, ἵνα μὴ εἰς τέλος ἐρχομένη ὑποπιάζη με, l. by w końcu, zjawiając się, nie posiniaczyła mnie. Co do posiniaczenia (ὑποπιάζω), zob. <x>530 9:27</x>.

²⁾ <x>490 11:7-8</x>

³⁾ Dosłownie: przyprawiła o sińce pod oczyma.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	to jednak obronę tę wdowę, bo mi się naprzykrza, aby w końcu nie przyszła i nie znieważyla mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	але через те, що мені докучає ця вдова, захищу її, щоб не приходила й не докучала мені.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	przez w każdym razie to które skłonną dostarczać mi ciągły trudu czyni wdowę tę właśnie, wydzielę wyrokiem cywilizacji ją, aby nie do pełnego urzeczywistnienia obecnie przychodząc uderzały pod wejrzenie mnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	w istocie, z powodu sprawiania mi przykrości przez tą wdowę wezmę ją w obronę, by przychodząc, nie dokuczała mi do końca.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale skoro z tej wdowy taki nudnik, dopilnuję, żeby otrzymała sprawiedliwy wyrok, w przeciwnym wypadku będzie nadal przychodzić i dręczyć mnie do znudzenia!"".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	to choćby dlatego, że ta wdowa wciąż mi się naprzykrza, dopilnuję, że by jej oddano sprawiedliwość, by nie przychodziła i mnie nie dobijała' ”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	to pomogę tej natrętnej kobiecie, żeby mi więcej nie zawracała głowy”.